

Übersetzung aus dem Tibetischen ins Deutsche: Bhikshuni Jampa Tsedroen (Carola Roloff)

© 1985, 1989 Tibetisches Zentrum e. V. 2.Auflage 1989 (teilweise überarbeitet) Hermann-Balk-Str. 106, D-2000 Hamburg 73



dröl ma kar ngön gji tö pa schug so

हे. लुवे.फॅट.बे.जस.जंदिःसुट.। ज्ञा |तृ.से.जस्तु व्यवसम्बूध्यं वस| स्मित्रभाषेत्रर प्रदेश स्पेष्टी स्वास्त्री |दैसवस्थित मदम्हीय प्रतिवासका |पूर्यत्वाची भूदि हो द्वि प्रावर्षिय|

po ta la ji nä tschog nä tam jig dschang gu lä thrung sching ö pag me kji u la gjän dü sum sang gjä thrin lä ma dröl ma khor tschä scheg su söl

चवमञ्ज्ञ-मेर्यःज्ञचर्यस्यम् ।क्षेत्र-दिःक्षेत्रकृत्रःस्वश्चे

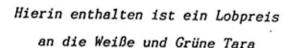
क्षिमभातीभागातीया एकताज्यी |ब्रुट्साराजीयात्मस्योगभार्यःभा

lha dang lha min tschö pän gji schab kji pädmo la tü nä phong pa kün lä dröl dsä ma dröl ma jum la tschag tsal lo

भिर्देश्वारायवासमाञ्चित्र अत्यास्वार्यकार्ये om dsche tsün ma phag ma dröl ma la tschag tsal lo

| विकार कुरा स्वास्त्र स्

 tschag tsal dröl ma njur ma pah mo tschän ni kä tschig log dang dra ma dschig ten sum gön tschu kje schäl gji ge sar dsche wa lä ni dschung ma



Von der hohen Stätte des Potala, geboren aus der grünen Silbe TAM, das Haupt geschmückt mit Buddha Amitabha, verkörperst Du die Heilsaktivität der Buddhas der drei Zeiten. Ich bitte Dich, Tara, komme mit Deinem Gefolge!

Götter und Nicht-Götter verbeugen sich mit der Krone ihres Hauptes zu Deinen Lotus-Füßen. Vor Dir, Mutter Tara, Befreierin aus aller Armut*, verneige ich mich!

OM! Vor Dir, Ehrwürdige Arya Tara, verneige ich mich!

 Vor Dir, Befreierin, Geschwinde, Heldin, verneige ich mich!
 Deine Augen gleichen dem augenblicklichen Aufleuchten eines Blitzes.
 Du bist geboren aus den zehn Millionen Staubgefäßen des 'Wassergeborenen', aus dem Antlitz des Beschützers der drei Welten.

Armut von Dharma und materieller Ausstattung

5

हित जरूरा हुन गर है क्योजिसी चिट ए प्रमुख् पहुं नहें नहर पर हो स्वा | व्रेट.अ.सूट. म्य. कूर्यमता प्रेशम हिम्स | בעצ אַ סף. צב - בס שסב או

2. tschag tsäl tön kä da wa kün tu gang wa gja ni tseg pä schäl ma kar ma tong trag tsog pa nam kji rab tu tsche wä ö rab bar ma

विधा उक्का अस्ति हैं के अस मुस्सि है। ไก้ให.คือ.ยู.รากร.ชชี้ป.ชา

द्वितान्द्रकार्जामत्ये पर्वाचित्र विह्न-स्तकानान्त्र हिन्द्र-स्त्रमार्थन्त्र

3. tschag tsäl ser ngo tschu nä kje kji pädmä tschag ni nam par gjän ma dschin pa tsön drü kah thub schi wa sö pa sam tän tschö jül nji ma

किंग एक्स द्र कर्षन वर्षेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र महत्त्र वर्षेत्र महत्त्र SIBU.MR. SM. CIT. PULDI. H. C. SI

โพ. ผีผ.ก.รูบาคิส ก.ยุอ.กษา ਵਿੱਧਾਰਨ ਸਿਲ, ਉਸ, ਦੁੱਕ ਦੇ ਹਰੇਰ अ।

4. tschag tsäl de schin scheg pä tsug tor thah jä nam par gjäl war tschö ma ma lü pha röl tschin pa thob pä gjäl wä sä kji schin tu ten ma

हिवा प्रकार है देर हैं, लु जुला प्टिंट.रट. हैवील.रट.चेश.अंकर. येट.श

। एर्ड्ड के हेंचे क्टिंक स्ट्रिक स्ट्रेश अवेत है। जिसत्तञ्जदः तरः ज्जीयस्तरः र्जसः श

5. tschag tsäl tuttara hung ji ge dö dang tschog dang nam khah gang ma dschig ten dün po schab kji nän te lü pa me par gug par nü ma

PROLUGUE OF BEST SERVE : | INTERECT ENTRY OF SERVER PC. II. R. goln coc. Rol. M. getal

lagethe got guntenned anofeth

6. tschag tsäl gja dschin me lha tsang pa lung lha na tsog wang tschug tschö ma dschung po ro lang dri sa nam dang nö dschin tsog kji dün nä tö ma

2. Vor Dir, deren Antlitz wie einhundert volle Herbstmonde strahlt, verneige ich mich! Licht strahlt von Dir aus, das heller ist als eine Anhäufung von tausend Sternen.

3. Vor Dir, die Du von gold-blauer Farbe bist und deren Hand geschmückt ist mit einem Lotus, einem 'Wassergeborenen', verneige ich mich! Du bist das Wirkungsfeld von Freigebigkeit, freudiger Anstrengung, Askese, Ruhe, Geduld und Konzentration.

4. Vor Dir, die Du die Scheitelerhöhung aller Tathagatas und die Siegerin über die endlosen Hindernisse bist, verneige ich mich! Du bist der Beistand der Söhne der Sieger, die die Vollkommenheiten ohne Ausnahme erlangt haben.

5. Vor Dir, die Du den Raum, alle Richtungen und die Welt der Wünsche mit den Silben TUTTARA HUNG erfüllst, verneige ich mich! Mit Deinen Füßen trittst Du die sieben Welten nieder und ziehst alle (Lebewesen) ausnahmslos zu Dir heran.

6. Vor Dir, die Du verehrt wirst von vielen Göttern, von Indra, Agni, Brahma, Merudiva und Ishvara, verneige ich mich! Du wirst von allen gepriesen, von Bhutas und Vetalas, Gandharvas und Yakshas.

निवाणक्या स्ट.श्म.वेटट.मर.वृत्ता In turbunder to hugans

विकार वर्षे अप्र वर्षे वर्षे द्वार खेटम है स. अर्थ र है। श्चित्रकराजीयात्त्रवेद्वे.फ्टरमा

7. tschag tsäl trät tsche dscha dang phät kji pha röl thrül khor rab tu dschom ma jä kum jön kjang schab kji nän te me bar thrug pa schin tu bar ma

विवायक्ता मृत्ये गरिवसया केवा मा lock & Lang Farm uf amen

। वि.में स.चनात्र मि.चप्रेर.केत्र अहरी रिक्रम् इस्मान्द्रर अतिमार्थात्रम्

8. tschag tsäl tu re dschig pa tschen po dü kji pah wo nam par dschom ma tschu kje schäl ni thro njer dän dsä dra wo tham tschä ma lü sö ma

तिवारक्त्य पूर्वभक्त्वावांमीम अक्रूव सिवाज्या । । अ.तीम हैवाय है.जाव्य प्रमण्डीन राज् मूर्क्स्प्रियम् बर्डिंग पर क्रियं म

। इत्त्वी प्रत्यि क्रिका क्षेत्राम अधिव आ

9. tschag tsäl kön tschog sum tsön tschag gjä ser mö thug kar nam par gjän ma ma lü tschog kji khor lö gjän pä rang gi ö kji tsog nam thrug ma

| をしているとくかいののもくのと रिटंडिंग पूर्ट है सुट वर्गु अभ

किट ताका क्षर देवर लुम امزوردسوم فع دمد كي ملادما

10. tschag tsäl rab tu gah wa dschi pä u gjän ö kji threng wa pel ma schä pa rab schä tuttara ji dü dang dschig ten wang tu dsä ma

े तियो प्रकृपा अधि मिट प्रमृ क्रिक्स अभा क्षित्रभ क्ट्र-र्ज्याचीमत्तर विमामाधेट आ

1夏山かどのの、のとかりがりが ल्ट्रिय प्रस्तिम १८१म धर्म स्रियम

ll. tschag tsäl sa schi-i kjong wä tsog nam tham tschä gug par nü ma nji ma thro njer jo wä ji ge hung gi phong pa tham tschä nam par dröl ma

7. Vor Dir, die Du mit (den Silben) TRÄT und PHÄT die magischen Kreise der Gegner vollständig überwindest, verneige ich mich! Dein rechtes (Bein) angewinkelt, Dein linkes ausgestreckt, trittst Du mit Deinem Fuß (Deine Gegner) nieder und verbrennst sie vollständig in einem lodernden Feuerwirbel.

8. Vor Dir, TURE, große Furchterregende, die Du die Heere Maras vollständig vernichtest, verneige ich mich! Durch Dein Lotusgesicht mit zornigen Falten tötest Du alle Feinde ohne Ausnahme.

9. Vor Dir, deren Herz vollständig geschmückt ist mit den Fingern in der Mudra der drei Juwelen, verneige ich mich! Von Deiner Hand gehen viele Bündel von Lichtstrahlen in alle Richtungen aus, geschmückt mit den Rädern der Lehre.

10. Vor Dir, von deren Kopfschmuck Kränze von Licht ausstrahlen, die äußerste Freude verbreiten, verneige ich mich! Mit dem fröhlichen Lachen von TUTTARE bemächtigst Du Dich Maras und sämtlicher Welten.

11. Vor Dir, die Du die Kraft hast, alle Scharen der Beschützer der Erde an Dich zu ziehen, verneige ich mich! Mit den Silben HUNG, (die gebildet sind) aus der Bewegung Deiner Zornfalten, befreist Du alle Lebewesen aus der Armut.

। वर्षेत्रतासभान्तर-सुत्र थे अवर भा |त्रवा अन्तर श्रेष्य देश-विभारविक्षेत्र| । केची-स्तर-क्षेत्र-से - जूर्य-दवःअर्ग्य-भा । प्रवासकु - स्ट्रिके क्रूय-दिस्त्वीभूर-राज्नी

12. tschag tsäl da wä dum bü u gjän gjän pa tham tschä schin tu bar ma rab pä thrö na ö pag me lä tag par schin tu ö rab dsä ma

िण्टर.एए.सुट.यए.टिशन्न.योगमा |सैच.एक्ष.राज्ञीन.याय् सम्बद्धा | ट्यिल्,ट्रॉट्स्क्रेकिसराज्यकुका मा | विस्तानक्षराज्यक्षराज्यक्षराज्येद्वराज्येद्वराज्ये

13. tschag tsäl käl pä tha mä me tar bar wä threng wä ü na nä ma jä kjang jön kum kün nä kor gä dra ji pung ni nam par dschom ma

> ोञ्जुष्यक्षिमवर्तेषु शुर्क्षवस्य वृक्षवस्य आ |विवायस्य अवद्युर्भः सम्मानियान्।

द्रिकाम्यान्त्रकृतिमान्त्रकृतिमा

14. tschag tsäl sa schi-i ngö la tschag gi thil gji nün tsching schab kji dung ma thro njer tschän dsä ji ge hung gi rim pa dün po nam ni gem ma

भिन्द्री ज्यमक्षेत्रींद्रेस्टिक्स्सेट्रेस्ट्री क्षित्रक्ष्यक्ष्यं क्ष्यं क्ष्यं क्ष्ये स्थ हितासकुक्तुएएएकसत्त्रेटका वि.सं.सू.रटक्ट.रचार्क्यका

15. tschag tsäl de ma ge ma schi ma nja ngän dä schi tschö jül nji ma svaha om dang jang dag dän pä dig pa tschen po dschom pa nji ma

> ।रद्युतः र्यम्ब्रु विकास्य व्यक्तिकार्था क्षेत्रारक्ष्या विविधानम्बर्धाः उत्तर द्योग्यात्री

द्रिवास क्षेप्रमा क्षेप्रमा हेटमा जियुक्त कर्यटबाई, वर्स्ट मध्री

16. tschag tsäl kün nä kor rab gah wä dra ji lü ni nam par gem ma ji ge tschu wä ngag ni kö pä rig pa hung lä dröl ma nji ma 12. Vor Dir, deren Kopf geschmückt ist mit einer Mondscheibe, verneige ich mich! All Dein Schmuck glänzt in äußerster Helligkeit und von Buddha Amitabha in den Haarlocken (Deiner Scheitelerhöhung) geht strahlendes Licht aus.

13. Vor Dir, die Du in der Mitte eines Flammenkranzes verweilst, der dem Feuer am Ende der Zeitalter gleicht, verneige ich mich! Dein rechtes (Bein) ausgestreckt und das linke angewinkelt überwindest Du alle Heere von Feinden derer, die sich am Rad der Lehre erfreuen.

14. Vor Dir, die Du mit Deiner Innenhand auf die Oberfläche der Erde schlägst und mit dem Fuß auf sie stampfst, verneige ich mich! In zornvoller Erscheinung vernichtest Du mit den Silben HUNG die sieben Bereiche.

15. Vor Dir, Glückliche, Tugendhafte, Friedvolle, verneige ich mich! Dein Wirkungsfeld ist der Frieden Nirvanas. Wohl versehen mit SVAHA und OM überwindest Du die großen moralischen Verfehlungen.

16. Vor Dir, Vernichterin der Körper der Feinde, die sich aufrecht am Rad der Lehre erfreuen, verneige ich mich!

Du Befreierin mittels des angeordneten zehnsilbigen Mantras und des Weisheitsmantras HUNG.

10

क्षि प्रमुक्त है स्वयसकी यहवस्त्रमाना

ज्यानेक विशेषात्रकाम वास्त्र कर्मिक

17. tschag tsäl tu re schab ni dab pä hung gi nam pä sa bön nji ma ri rab mandara dang big dsche dschig ten sum nam jo wa nji ma

विवानक प्रमुक्त किया कार्या हिट्रेथमास्थामस्यः मृत्यत्रः वर्षेत्रमास्य क्रियम्त्रिश्चर्ट्ट त्यम् हि. वी. वेश दिवास्त्रसम्भागमान् मुकामा

18. tschag tsäl lha ji tso ji nam pä ri dag tag tschän tschag na nam ma ta ra nji dschö phät kji ji ge dug nam ma lü pa ni sel ma

जि.दर.मामा. ह.लुमावहिंदानी

वित. एक्का में मुकूर का क्षेत्र में वित का मू कि का मू कि का महिला के कि 18.ट.ट. मृज्यास्वाद्याः सेवाना

19. tschag tsäl lha ji tsog nam gjäl po lha dang mi am tschi ji ten ma kün nä go tscha gah wä dschi gji tsö dang mi lam ngän pa sel ma

> Religion Salla Party स्विवर्षेत्रसूमा पूर्यावासमञ्जा

वि.र.बर्द्धसर्वार्ट्-१५५: क्रम HAZZ ZOLOZ ZAMAZ WALM

20. tschag tsäl nji ma da wa gjä pä tschän nji po la ö rab säl ma hara nji dschö tuttara ji schin tu drag pö rim nä sel ma

हिम्पू अहिर्दर कर स्वाजिन्छ।

व्हिन्नमया हुरे रक नकेवा हुन म

21. tschag tsäl de nji sum nam kö pä schi wä thu dang jang dag dän ma dön dang ro lang nö dschin tsog nam dschom pa ture rab tschog nji ma

17. Vor Dir TURE, die Du entstanden bist aus der Keimsilbe HUNG verneige ich mich! Durch das Aufstampfen Deines Fußes bringst Du die Berge Meru, Mandara und Vindhya in den drei Welten zum Erschüttern.

18. Vor Dir, Du See der Götter, verneige ich mich! Du hälst den Mond in Gestalt von Gazellen in Deinen Händen. Durch das Aussprechen der zwei Silben TARA und PHAT beseitigst Du alle Gifte ohne Ausnahme.

19. Vor Dir, Du Königin aller Götterscharen, verneige ich mich! Alle Götter, Menschen oder wer auch immer, bringen Dir ihre Verehrung entgegen. Durch Deine freudvolle Rüstung von hellem Glanz, die Dich vollständig umgibt, beseitigst Du Zank und schlechte Träume.

20. Vor Dir, deren zwei Augen wie klares Licht mit der Weite von Sonne und Mond strahlen, verneige ich mich! Durch das Aussprechen der beiden Silben HARA und TUTTARA vertreibst Du alle äußerst heftigen Plagen.

21. Vor Dir, höchste TURE, verneige ich mich! Durch die Anordnung der drei Soheiten bist Du mit der besänftigenden Kraft ausgestattet, durch die Du die Scharen von Dämonen, Vetalas und Yakshas überwinden kannst.

] ३. चपुः र्वधम हिस वर्षेट्र या गर्*ट्*री विवायक्तं .व.स्. भृत्तं स्राम्ह्रव tsa wä ngag kji tö pa di dang tschag tsäl wa ni nji schu tsa tschig

新夏子·万豆子夏子夏子

om tare tuttare ture svaha (mindestens 21x)

१रे वर्ष के दिन ही वर्ष दर् I PASHOY SHIV CESISMING । फिन्नम स्वयन्त्रम १८३ मृत्या वसूर रामम प्रताय चिट वसम्बद्ध द्वाहरू।

dsche tsün dröl ma kje kji dag dang nam khä thah dang njam pä sem tschän tham tschä kji tse dang sö nam phel sching gjä par dsä du söl

विद्यान के के किए का अस्ट्र्यू के किए विद्या ब्द्द्रवर्षिके व्यः अद्दुन् वृद्यम्

ਸ਼ਿੱਹ ਸ਼ਿੱਹ ਰਸਲ ਵਟ ਹੈ ਨ ਹੱੜ ਅਨ੍ਹ ਦੇ ਹਿਲ੍ਹਾ। भिक्क्यान्दर १४ अट्या न्द्रमण्य क्षेत्रः दक्ष्या

dag gi tse sing bar dsä du söl nä dang dön schi wa dsä du söl dig drib tham tschä dschang war dsä du söl tschog dang thün mong gi ngö drub njur du thob par dsä du söl

|अट्र्ट्टि के श्रेश्रहपुर अ.इस्.विश | दिया. वहेब मैवः मार केम अक्ष्य प्राप्त अपा Kankinz gundnabaungmundel lugt.a. m. ficnoz da gains. Hall

do dang gjü de gja tsö dam tschö kün leg par tog nä schän la dom pa dang tsül schin drub pä gjäl tsän dsin ma la khor wa ma tong bar du tsön par schog

[म् के क्रें मरमामान्यकर देव क्रेरवडरा] [विषय हे क्रें मरमाने महामान्य विहा

| नियर ने क्षेत्र मारक ने तर ने प्रतिकाती | | नियम नियम त्वर प्रतिक कर के विकास निर्मा

ku ji kjön pang tsän sang pe dsche gjän sung gi kjön pang ka la ping kä jang thug kji kjön pang sche dscha tha dag sig tra schi päl bar ma ji tra schi schog

Mit diesem Lobpreis des grundlegenden Mantras verneige ich mich vor den 21 Manifestationen der Tara.

OM TARE TUTTARE TURE SVAHA (mindestens 21x)

Ehrwürdige Tara, ich bitte Dich, lasse die Lebensdauer und die Verdienste von mir und allen Lebewesen, deren Zahl gleich der Unendlichkeit des Raumes ist, anwachsen und sich ausbreiten. Verleihe mir ein langes Leben. Besänftige Krankheiten und Dämonen. Ich bitte Dich, uns von allen moralischen Verfehlungen und Verdunklungen zu bereinigen. Lasse uns schnell die höchsten und gewöhnlichen Siddhis erlangen.

Mögen wir den anderen all die heiligen Lehren, den Ozean von Sutra und Tantra, vermitteln, nachdem wir sie gut verstanden haben. Und mögen wir uns gleich der Trägerin des Siegesbanners bemühen, die dieses in rechter Weise erreicht hat, bis der Daseinskreislauf leer ist.

Mögen sich das Glück und der Segen der vom Glanz von Glück und Segen Strahlenden ergeben, die die Fehler des Körpers aufgegeben mit den guten Zeichen der Haupt- und Nebenmerkmale geschmückt ist. die die Fehler der Rede aufgegeben die schöne

Stimme des Vogels Kalapinka hat, und die die Fehler des Geistes aufgegeben alle Wissensobjekte erblickt.